

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W Damaszku etnarcha Aretasa króla pilnował Damasceńczyków miasta schwytać mnie chcąc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W Damaszku* etnarcha** króla Aretasa wystawił warty w mieście Damasceńczyków, aby mnie schwytać,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W Damaszku ludowy władca* Aretasa króla, pilnował miasta Damasceńczyków, (aby) zgnieść** mię***, 4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W Damaszku etnarcha Aretasa króla pilnował Damasceńczyków miasta schwytać mnie chcąc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Damaszku namiestnik króla Aretasa wystawił warty w mieście Damasceńczyków, aby mnie schwytać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W Damaszku namiestnik króla Aretasa otoczył strażą miasto Damasceńczyków, chcąc mnie schwytać;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W Damaszku hetman ludu króla Arety osadził był strażą miasto Damaszek, chcąc mię pojmać; alem oknem po powrozie w koszyku przez mur był spuszczone i uszedłem rąk jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W Damaszku, narodu starosta króla Arety strzegł miasta Damasceńskiego, aby mię poimał,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W Damaszku namiestnik króla Aretasa rozkazał pilnować miasta Damasceńczyków, chcąc mnie pojmać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Namiestnik króla Aretasa w Damaszku otoczył strażą miasto Damasceńczyków, aby mnie pojmać,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W Damaszku namiestnik króla Aretasa pilnował miasta Damasceńczyków, żeby mnie pojmać,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W Damaszku namiestnik króla Aretasa wystawił w mieście Damasceńczyków strażę, aby mnie uwięzić,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W Damaszku namiestnik króla Aretasa przeszukiwał to miasto Damasceńczyków, aby mnie schwytać.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Gdy byłem w Damaszku, namiestnik króla Aretasa chcąc

1) <x>510 9:2</x>

2) Tj. namiestnik; był on oficjalnie nazywany etnarchą.

3) <x>510 9:24</x>

4) Inaczej: "etnarcha".

5) Infinitivus celu.

6) Inne lekcje zamiast "zgnieść mię": "chcąc zgnieść mię"; "chcąc mię zgnieść".

	literacki	Współczesny Przekład	mnie uwięzić, otoczył miasto strażą,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W Damaszku namiestnik króla Aretasa strzegł miasta Damasceńczyków, aby mnie chwycić,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У Дамаску вождь царя Арети стеріг місто Дамаск, [вистежуючи,] щоб мене схопити;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chcąc mnie pojmać w Damaszku, etnarcha króla Arety pilnował miasta Damasceńczyków;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy byłem w Dammeseku, namiestnik króla Aretasa obstawił miasto Dammesek strażą, aby mnie pojmać;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W Damaszku namiestnik króla Aretasa strzegł miasta Damasceńczyków, aby mnie pochwycić,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W Damaszku, gubernator podległy królowi Aretasowi postawił strażę w bramach miasta i kazał mnie aresztować,